



## Abriendo Puertas

Literatura infantil: travesías inquietantes.

Coordinado por Abracuentos, libroteca ambulante

### El Placer de leer: otra vuelta de tuerca (fragmento)

Leer es, en un sentido amplio, develar un secreto. El secreto puede estar cifrado en imágenes, en palabras, en trozos privilegiados de ese continuum que llamamos "realidad". Se lee cuando se develan los signos, los símbolos, los indicios. Cuando se alcanza el sentido, que no está hecho sólo de la suma de los significados de los signos sino que los engloba y los trasciende. El que lee llega al secreto cuando el texto le dice. Y el texto, si le dice, entonces lo modifica. El lector entra en relación con el texto. Es él el que le hace decir al texto, y el texto le dice a él, exclusivamente. Lector y texto se construyen uno al otro. Jugar, escribir y leer tienen, parece, algunas cosas en común.

Y no creo que haya que desprender los ejemplos más elaborados de lectura de las formas elementales de la alfabetización. Leer es leer a Joyce, y también descifrar con esfuerzo una palabra. Son sólo momentos, y tienen mucho más en común que diferencias.

El texto que está ahí para el primer desciframiento (misterio inicial).

El texto (descifrado) que dice.

Y el texto (por fin leído) que nos dice. Que entra en diálogo con lo que somos y, por lo tanto, nos modifica.

Pensemos por un momento en lo que ha sido la lectura en nuestras vidas, sin dejar afuera ni al que somos ni al que fuimos. Incluyamos al lector del bello soneto de Quevedo, pero también al pequeño héroe que está atravesando el arduo bosque de la alfabetización y avanza con una mezcla de audacia y de cautela sobre el renglón escrito, sosteniéndose en el dedo para no caerse en el caos, topándose con letras fáciles y con letras peligrosas, con señales que reconoce de inmediato con una sonrisa y con otras que le envían mensajes confusos, que lo sumen en el desasosiego, pero que por fin -arriesgando a veces una apuesta- termina por conquistar, para su gozo.

¿Quién dijo que leer es fácil? ¿Quién dijo que leer es contentura siempre y no riesgo y esfuerzo? Precisamente, porque no es fácil, es que convertirse en lector resulta una conquista. precisamente, porque no es fácil, es que no es posible convertirse en lector sin la "codicia del texto". Si leer fuese sólo vivir entre almohadones, los planes de lectura y otros afanes no tendrían el menor sentido. ¿Hizo falta alguna vez

convencer a la gente de que la descansada contentura es una gran ventaja? En cambio, nos desvelamos por provocar la "codicia del texto" Sabemos que sólo ella justifica el esfuerzo. Que leer vale la pena para develar el secreto. Y, sin embargo, antes de empezar a leer, el secreto está bien encerrado. ¿Cómo saber si es codiciable? Es codiciable, precisamente, porque lo único que promete es la lectura -el juego-, es decir, promete dejarse construir si dejamos que nos construya, promete decirnos algo.

¿Hay tanta distancia entre la lectura incipiente del que busca el sentido perdido en el mar de los signos y la lectura del lector formado que, desafiado por un texto, busca penetrar en él por diferentes puertas? ¿No son, los dos, buscadores de tesoros, de secretos, no corren los dos sus riesgos?

Vuelta atrás, entonces, para revisar el juego juguetero, el almohadón como símbolo y la facilidad como bien supremo.

Y permítanme intentar una vuelta más de tuerca. ¿Qué se traerá bajo el poncho ese "placer de leer" al parecer tan atractivo, tan manso e inocente, tan amable, tan blando, tan muelle si se lo contrapone al rigor de "la letra con sangre entra"?

Convengamos que la facilidad y la comodidad, que ya identificamos como compañeras inseparables de la consigna en su curso corriente, excluyen todo riesgo. Si es fácil y cómodo, no hay peligro. Y un paso más: si no hay peligro, es porque todo está bajo control, porque todo está controlado. Es curioso, pero terminamos llegando por otro camino al mismo punto. Habíamos salido al rescate de la lectura porque estaba encerrada en cotos poco ventilados y resulta de nuevo "controlada", y entonces "encerrada", trenzada, encorsetada... Es curioso, pero no es extraño. La "facilitación controlada": ¿era ése el espíritu de los comienzos?

Llegados a este punto en el que, insólitamente, hemos juntado al juego, la escritura, la lectura, el placer, el almohadón, la sangre que ayudaba a entrar a la letra, Quevedo, los goces y los desvelos del novato de primer grado, más algunos otros ingredientes que tienen que ver con nuestra vida cotidiana, tal vez hayamos terminado por des-soldar algunas cosas soldadas, abrir algunas ranuras o, al menos, introducir inquietud donde antes había sólo complacencia.

Y, llegados a este punto, exactamente a este punto -lo sé- comenzará el clamor por nuevas certezas, el ruego porque aparezcan máximas, otro eslogan, consignas, refranes, muletillas que hagan más fácil la vida, ya que es muy difícil vivir sin ellas. Es en este punto también donde asumo las consecuencias de defraudar a los rogantes. Tal vez no haya modo de sobrevivir sin fórmulas nuevas, pero no seré yo quien las otorgue. Y no por pereza, por no pensar más, sino, precisamente, porque no hay más remedio que seguir pensando. Y leyendo también, que es una actividad bastante más aventurera que un almohadón, por suerte.

(Córdoba, 1991)

Este texto es parte del libro "La frontera indómita" que recopila participaciones en mesas redondas y conferencias y diversos escritos sueltos fechados entre 1991 y 1998 producidos por Graciela Montes en relación al tema de la defensa del saber poético como expresión vital de la experiencia humana, alejado de la concepción de cultura como depósito de erudición.

## **Tramas y trampas de un género que sigue construyéndose: el libro-álbum**

Mariel Rabasa (UNS)

María Marcela Ramírez (ISFD N° 17/Instituto Canossiano San José)

*Comprender también es un placer*

M. Joly (2009: 54)

### **Tramas para una trama sin trampa**

Un libro en nuestras manos... Con esta frase damos inicio al texto crítico Desbordes.

Una mirada sobre el libro-álbum que aproxima definiciones y modos de leer una cuidada selección de libros pertenecientes a un género que se construye y evoluciona día a día. En ellos las urdimbres otorgan los discursos y la materialidad necesaria para que desde sus tramas -escritura e imagen- se recree una, pero con múltiples posibilidades. Por esta razón, la categoría seleccionada para el análisis es la de modos de leer (Rabasa & Ramírez, 2012).

Lo visual y lo verbal, acompañado por la dimensión paratextual y por los recursos empleados en el proceso de edición, se encuentran en constante diálogo que no siempre se muestra armonioso de acuerdo con la lectura que cada lector construye y con el tipo de afectación (Klibansky, 2006) que se presenta entre dichos lenguajes; esto permite pensar en una autoría tendiente a la tripartición, una colaboración necesaria entre los autores de los discursos involucrados y el editor (Rabasa & Ramírez, 2012a). En ese entretejido, en el que el lector tiene una participación sumamente activa, se realiza la práctica social de la lectura, la que varía también históricamente (Culler, 2004: 81). Sin embargo, estas tramas pueden tornarse trampas si no atendemos a ciertos aspectos. De modo que proponemos discutir tres posibles trampas.

### **Trampa primera: ver sin atender**

#### **La minimización de la imagen: ramas verdes y ramas secas mezcladas en la inmensidad del bosque**

Adentrarse en un bosque es perder de vista, en muchas oportunidades, las enormes dimensiones del conjunto frente al crujido de las ramas y las hojas que vamos pisando. Pero el bosque es un todo: es la pisada y también el recorrido que hacemos dentro de él, en el que conjugamos árboles diversos, aromas, colores y sensaciones; todos los sentidos puestos en juego.

Muchas veces, frente a determinados libros, caemos en la primera trampa: pensar en las imágenes como complemento. Las historias que nos han hecho lectores le asignaron a la ilustración -en líneas generales- un

rol de carácter subalterno. Sin embargo, ellas se han grabado en nuestra memoria, ya que las versiones de algunos clásicos -si fueron leídas por o para nosotros- seguramente dejaron la huella de esas ilustraciones. La imagen está y nosotros dialogamos también con ellas. Algunas veces en ese rol subalterno pero otras veces -como en este género- con un carácter constructivo. Definir el modo en que incide este lenguaje para la construcción de sentido, depende del lugar asignado y de la manera en que nos comportemos frente a ello. De manera que debemos imperiosamente estar atentos a la mirada para no caer en la trampa.

Avancemos sobre la imagen. Ese posicionamiento de la ilustración es diverso en relación con el tipo de vínculo que entable con el lenguaje verbal. Silva Díaz (2005: 41) -recogiendo el análisis de Nikolajeva y Scott- plantea relaciones de simetría: si texto e ilustraciones dicen lo mismo; de realce: si las ilustraciones amplían lo que dicen las palabras, o las palabras expanden la ilustración y se produce una dinámica más compleja entre los dos códigos; de complementariedad: cuando el realce es muy significativo; de contrapunteo: las imágenes y las palabras colaboran para crear sentidos que van mucho más allá del alcance de cada una de ellas; de contradicción: es un caso extremo de contrapunteo, en el que las palabras y las ilustraciones parecen estar en oposición unas con otras. Esta ambigüedad desafía al lector para establecer una verdadera comprensión. Por lo tanto, atender a las formas en que dialogan los lenguajes permite ver cómo se generan significaciones. Focalizaremos en los vínculos de contrapunteo y contradicción entre los lenguajes. Algunos ejemplos bastan para mostrar los cambios en relación con la imagen: Liao, Isol, Wernicke.

La tradición de libros para niños nos inscribió en esa aparente simetría entre texto e imágenes, pero sabemos que estas últimas semantizan el discurso verbal. Podríamos afirmar que logran la circunscripción de ese discurso a un modo de verlo sin generar nuevos aportes. Sin embargo, el desarrollo de la ilustración en estos dos últimos siglos permitió, por un lado, su consideración como manifestación artística y, por el otro, un camino de mayor independencia debido a la influencia sustancial del desarrollo de las tecnologías. En el presente este género permite un alto grado de libertad, hasta tal punto que también -dentro de la caracterización más general de libros-álbum- se encuentran textos carentes de discurso verbal.

A nivel internacional pensemos en Jimmy Liao. *Escondarse en un lugar del mundo*, decididamente entabla un contrapunteo entre la imagen y el texto: abundancia visual y economía verbal. Un pequeño interpela al lector poniendo en juego la verdad de su enunciado o el de otros personajes que lo acompañan en el reconocimiento de su propio lugar en el universo, pero nunca deja de lado la verosimilitud de cada una de las escenas propuestas. El libro permite adentrarse en universos pictóricos en el que las huellas del ilustrador son reconocibles promoviendo un discurso intertextual desde lo visual (*La piedra azul, Desencuentros, El sonido de los colores, La noche estrellada, Hermosa soledad* y tantos otros). Cada doble página -como un modo de encarar el proyecto- es un escondite de los tantos posibles, múltiples y diversos, en el que el protagonista encuentra su modo de ser y de estar en determinados fragmentos del espacio y del tiempo. Un discurso poético recortado en cada página acompañado por la exuberancia de las ilustraciones para perderse y encontrarse en los distintos escondites.

A nivel nacional -y ofreciendo ese mismo contrapunteo entre lo visual y lo verbal- no podemos dejar de mencionar a Isol, quien logra en sus libros una síntesis natural de su pasión por el cómic de autor, la literatura y la plástica. Instalada desde hace años en el género ha pasado de ilustrarlos a ser también quien escribe las historias. Su producción fascina por la visión particular del mundo que lleva a recorrerlo de la mano del niño. Este pequeño mira al universo, que como hemos planteado en otras investigaciones (2), es un universo particular, *universol*: un modo particular de comprender e interpretar el entorno y la construcción del yo, sin las restricciones a las que la tradición de la infancia literaria nos ha acostumbrado.

Esta ruptura de reglas también se manifiesta en la ilustración: luces y sombras, quiebre de contornos, marcos que se incorporan dentro de las imágenes, la vivacidad de los colores con su siempre reducida paleta, el humor particular y un lenguaje profundo con voz propia.

---

2 Rabasa & Ramírez (2012) “Universol o Isol y la ruptura de las convenciones” en *Un territorio en construcción: la literatura argentina para niños: Actas de las cuartas Jornadas Poéticas de la Literatura Argentina para niños*, compilado por Sardi y Blake, UNLP.

María Wernike resulta impostergable. Proviene del ámbito de la ilustración creando sus propios libros-álbum y su obra se encuentra en pleno auge. Hemos seleccionado en esta oportunidad *Un señor en su lugar* que plantea -desde el análisis de los discursos imbricados el juego de contradicción. Leer y mirar -y volver sobre ambos lenguajes- es un requisito necesario para construir sentidos en esta obra que apela a la dimensión onírica. El discurso verbal difiere de la propuesta visual. El personaje, un innominado “señor” que no tiene rostro definido y apenas puede vérselo, y que aparece en una forma casi etérea, tiene las posibilidades de flotar, de permanecer, de recorrer la dimensión del sueño mediante el recurso que le ofrece la doble página. Los tamaños y las actitudes que va adquiriendo a medida que la descripción de sus pasajes se desenvuelve, conservan siempre cierta labilidad, tanto frente a la sensación de movimiento como de quietud que provoca esta relación imagen-texto. En distintos ambientes por los que transcurre -siempre en actitud volátil- asume una coloración más intensa dentro de una determinada gama, pero es parte de esos paisajes oníricos que remiten a intertextualidades visuales tanto de René Magritte como de Salvador Dalí.

En esa inmensidad del bosque podemos detenernos a observar cómo cada minúsculo detalle conquista sentido: la nervadura de una hoja que comienza a destellar, la rugosa piel de un viejo árbol, el temblor del follaje; así como en un buen libro-álbum las ilustraciones y la escritura, incluso la edición del libro, capturan el todo.

**Trampa segunda: el lugar del estante.**

**Niños para estos libros, pero ¿sólo para ellos?**

Una biblioteca o una librería nos permiten ver un modo de catalogación que genera controversias. Si bien parece que estos libros pueden ubicarse en los estantes de “literatura infantil”, una recorrida pormenorizada y un necesario e imperante paseo por sus páginas, interrogan sobre su ubicación espacial y cuestionan si este género díscolo habilita otro espacio de transición para vivenciar desde la infancia.

En el ámbito internacional podemos mencionar a Jutta Bauer, autora de *Selma*, la serie *de Emma*, *El ángel del abuelo*, *Una pequeña casa en el bosque* y *Madrechillona*. Focalizamos en este último. El título reúne la característica sobresaliente de la progenitora y el consecuente vínculo con el coprotagonista. Desde una primera persona, el pequeño pingüino describe los efectos del grito de su madre: la dispersión de su cuerpo en el universo, y la extrema dificultad para recomponerlo. Desde la mañana cuando declara como ocurrido el incidente, al atardecer -perdido en el desierto y evidenciado por el lenguaje visual- el pequeño trata de sobreponerse, pero solo no lo consigue. En el extremo de su fragilidad, aparece su madre reuniéndolo, con la imagen de la costura como metáfora y a modo de reparación. La hipérbole es el recurso por excelencia empleado en ambos discursos, que se contraponen con la simpleza y la economía de la resolución en la respuesta: una sola palabra en boca de su madre. Regresando a la trampa planteada como interrogante, nos

preguntamos si no es el modo de leer el que le asigna un lugar en el estante a esta obra que apela de diversos modos a los diferentes lectores.

Es posible que *Juul* de Gregie de Maeyer y Koen Vanmechelen resulte difícilmente ubicable. Juul es el personaje que acciona en función de las voces-burlas de los otros. Esto lo conduce a un camino casi sin retorno del que pareciera salvarlo un nuevo encuentro humano, convirtiéndose la escritura en el medio de comunicación. La dialogicidad intensa entre los discursos permite atemperar -mediante la figuración de la imagen- el proceso de mutilación que el personaje se autoinfringe, pues acata otras voces minimizando la suya. La reparación se incorpora casi en el final, permitiéndole un giro al argumento y resignificando el lugar del otro.

Libros-álbum que incorporan temas como la muerte también hacen dudar de su lugar exclusivo en el estante para niños como *El pato y la muerte* de Wolf Erlbruch, *Nana vieja* de Margaret Wild e ilustrado por Ron Brooks, *No es fácil pequeña ardilla* de las españolas Elisa Ramón y Rosa Osuna o bien aquellos que tratan acerca del holocausto como *El niño estrella* de Rachel Hausfater-Douïeb y Oliver Latyk y *Rosa Blanca* de Roberto Innocenti.

En lo relativo a nuestro ámbito, nuevamente Isol hace temblar las estanterías. Respecto del vínculo madre-niño, la ilustradora y escritora argentina lo hace a través de la pequeña niña protagonista de *El globo*, quien apela al deseo de transformación de la madre debido a sus insistentes gritos materializándose de manera muy particular. De este modo la protagonista logra pasearse serena, sin la estridencia de la voz, de la mano de la mamá-globo. Mundos posibles en los que se resuelve de modos diversos un tema que se torna problema para los pequeños protagonistas y que deja pensando a los lectores adultos.

Insertos en esta dificultad para su ubicación en los estantes, es posible pensar en otros dos libros: *Lo que escuchó un pajarito* escrito por Iris Rivera e ilustrado por Claudia Degliouminiy, *Maqueta*, escrito por la misma autora e ilustrado por Luciana Fernández. Ambos descolocan al lector por el tratamiento de la temática y por la propuesta estética que las ilustradoras ofrecen para dialogar con el lenguaje verbal. El primero, debido a que en esa configuración del personaje, un sencillito pajarito, está leyendo y a partir de las voces populares que resuenan en sus diversos recorridos, descubre su deseo de cantar, pero las voces escuchadas y mezcladas se dispersan en el aire, como si tuvieran libre albedrío conformando nuevas canciones. Se manifiesta la tradición cultural que nos atraviesa -particularmente en el ámbito urbano nacional- y la posibilidad de recreación, típica del folclore: hacer de las voces una nueva voz. Juega asimismo con la recreación de palabras y con la poesía popular, mientras que la imagen proporciona datos para ver que este personaje se alimenta de palabras y en su casa los libros ocupan mucho espacio. El caso de *Maqueta* es una construcción colectiva, un yo colectivo que debe enfrentar al poder, lo que permite comprender el estado de la cuestión: para “la Anselma” y sus amigos no habrá posibilidad de intercambio porque los separan las esencias. Una inundación muestra el desastre al que los pobres se ven sometidos y la parafernalia que continúa por parte de los poderosos para la supuesta reconstrucción del pueblo. Cuando por vez primera se acercan aldeanos y poderosos, las naturalezas -papel y plástico- se ponen frente a frente sucediendo diversas e irreconciliables.

De manera que este género díscolo por múltiples razones, amerita un estante cuidado y pensado al que se pueda tener acceso desde la infancia y retornar con el paso del tiempo. Los libros están allí, en el estante, para que cada lector pueda servirse de ellos y abrir la tapa para entrar en el mundo compartido de la ficción, de la literatura, de la imagen y del diseño gráfico. “El libro-álbum inicia la historia antes de llegar a la primera página y finaliza mucho después de la última frase en una cuidadosa construcción de objeto artístico.” (Rabasa & Ramírez, 2012: 49). Acorde con nuestra concepción de lectura como experiencia,

ubicamos estos libros- álbum en un estante para ser revisitado, y las lecturas de este género abrirán en cada oportunidad diversos modos de leer. La altura del estante sería una buena pregunta, y nuestra respuesta: al alcance de todos.

### **Trampa tercera: pensar que Teseo encontrará solo la salida**

#### **¿Acerca de la comodidad del lector?**

El Minotauro acechaba a Teseo y éste con la ayuda de la joven Ariadna -quien le tendió un hilo como instrumento de salvación- logró vencerlo. Del mismo modo que Teseo y Ariadna tejieron la historia del Minotauro, detrás de grafías de tamaños diversos y de formas variadas, de un marco elegido ex profeso -o bien por su ausencia-, detrás de un tono claro u oscuro en las imágenes, de un brevísimo texto verbal, de formatos sorprendentes, de una guarda, de lecturas atentas, de imágenes que nos descolocan...detrás de todo, encontramos ese hilo que nos permite construir sentido. Por ello, pensamos en la propuesta de Graciela Montes (1999), enunciada en *La frontera indómita*: la incomodidad que no deja de ser grata.

Las experiencias como lectores se amplían en relación con las lecturas, con su diversidad. De acuerdo con las propias historias podemos hallar pistas que estarían perdidas si pensáramos que es posible encontrarlas pasivamente arrellenados en un sillón. Estos textos proponen ese modo de leer en el que el diálogo también se entabla con el lector; no es cuestión de estar pasivos y cómodos frente a esta lectura, a dedicarse simplemente a leer el discurso verbal o a alejar el visual o bien no prestar atención a los guiños sino que allí están esperando despertar la incomodidad, tendiendo un hilo dorado.

Compartimos la obra de David Cali, ilustrada por Serge Bloch, *Yo espero*. Una línea colorada que se torna multiforme va recorriendo distintos momentos de ese yo que siempre conjuga el mismo verbo con diversos propósitos. Los ciclos vitales, las convenciones sociales, las alegrías y decepciones atraviesan la historia mínima, explorando al máximo momentos que son llaves de cambio en las relaciones humanas, en las vidas de las personas. Los colores son trascendentes para la comunicación, lo acotado de la paleta cromática colabora con ello y la preponderancia de esa línea roja en distintos ángulos y sobre diferentes fondos -sumado a la limitación léxica pero con la connotación semántica del verbo- determinan la construcción de sentido que dependerá del lector. La propuesta está presentada para incomodarlo.

*La Caperucita Roja* de la argentina Leicia Gotliwoski, relee la tradición desajustando las convenciones que ciertas instituciones propusieron para este personaje de occidente. De modo tal que con una mirada desde el siglo XXI, esta pequeña -que en el desarrollo del relato deviene en mujer- es historizada, y aunque sin ser nombrada, la ilustración muestra nada menos que a María Antonieta, heredera del trono de Francia.

Saracino y Bernatene en *Agendas monstruosas*, despliegan el recurso de la parodia. La tradición literaria que se ocupa de generar miedo encuentra un espacio de distorsión en la que los personajes que han cumplido este rol, dejaron de hacerlo. Se describe bajo la propuesta del género discursivo agenda para ver la posibilidad de aquello cotidiano que dirige la vida -en este caso- de los monstruos. El recorrido por los personajes que han enriquecido la historia cultural, no se deja esperar: “El hombre Lobo” en clara alusión al cuento tradicional pero absolutamente del lado del humor, “Frankenstein” en un hermoso jardín de Bambi en un significativo viernes 13; un “Drácula” somnoliento un martes 13, cuya agenda de letras góticas hechas con una significativa tinta roja, anuncia solo en horas nocturnas: “Salir a romper la noche”, “Afilarme los colmillos” y “Pasar a buscar la capa por la lavandería” entre otras cómicas propuestas. De modo que a partir de las páginas de diferentes personajes que conforman la obra, el lector debe estar atento no sólo a la información de las acciones escritas en ella (en clara relación con otras páginas del resto de del libro) sino a los datos que las imágenes revelan, los días significativos que en ellas aparecen, el diseño de

las páginas en relación con el contexto en el que los personajes se desenvuelven y tantos otros detalles que no pueden soslayarse.

Esta especie de incomodidad grata se pone también de manifiesto en la lectura de *¿Puede volar un cangrejo?*, escrito por Graciela Repún y Florencia Esses e ilustrado por Javier Peña. Sentencias, dichos y frases célebres están a disposición del lector en las páginas de guarda que -acordando con una característica del género libro-álbum- toma rédito de la materialidad del libro. Esta serie de expresiones diversas se entretajan, por un lado, en el trabajo del lector para proponer miradas del mundo, universos posibles que podrán o no existir a partir del lugar que adopte quien lea, y por el otro, estar atentos a quienes protagonizan las imágenes que se dan cita en cada doble página. Aquí se bifurcan las opciones: algunos creen posible los sucesos y otros no. Conocer a los personajes es una tarea que también queda en manos del lector y su intertexto, pues muchos de ellos son fácilmente reconocibles por la imagen ya que las ilustraciones son figurativas, y abren puertas para ser traspasadas por la investigación del lector. Lejos de una propuesta narrativa -concretamente enumerativa- la concatenación de interrogantes es respondida por personalidades célebres de la historia, de la cultura, de la ciencia o del arte, entre otros, es decir, que desde los múltiples campos se pueden comprender las huellas que han dejado. La sorpresa ante la lectura y el humor que esta simbiosis genera, hacen que -como Teseo- necesitemos de un hilo dorado para atravesar el camino y encontrar la salida.

### **Conclusiones**

Nos hemos propuesto atender a tres aspectos en los que es necesario detenernos a reflexionar cuando leemos libros-álbum, a partir de la muestra de un corpus en los que han pasado autores nacionales e internacionales.

En los libros-álbum -en los que la labor del autor, del ilustrador y del editor armonizan en el sentido etimológico del término- se permite ese lugar que se conforma en la simultaneidad entre imagen y texto, y también en la relación que se establece con los de su entorno próximo, algunas veces incómodo para el lector -como un integrante más- en sus experiencias de lectura. Por ello, cuando ese juego de leer se pone en acto, logra él también eliminar la letra “p” en trampa para ir descubriendo el entramado.

Texto extraído de: La literatura argentina para niños: Actas de las cuartas Jornadas Poéticas de la Literatura Argentina para niños, compilado por Sardi y Blake, UNLP. La Plata, 13 y 14 de septiembre de 2013

ISSN 2346-8807 – <http://jornadasplan.fahce.unlp.edu.ar/>



## Isol: “Los chicos se cuestionan cosas que los adultos ya no se preguntan”

Por *Verónica Abdala*

*Clarín, 30/4/19*

Ilustradora y cantante, la multifacética artista presenta esta tarde “Imposible”, su nuevo libro para los bajitos. Diálogo con la autora.

Si hay algo que no le gusta a Isol Misenta son los libros con moraleja. Prefiere los finales abiertos a la bajada de línea, y como autora también se inclina por proponer situaciones y miradas, antes que ahorrarle al lector la interpretación de la lectura. “¿Cómo le voy a decir a un chico lo que tiene que hacer? Sería una falta de respeto” -dice ella-. “A lo sumo puedo proponer lo que me parece bueno o malo, **nunca limitar sus descubrimientos**. Trato de mantener cierta apertura en los cuentos, que no se cierren en una sola idea o moraleja, eso lo mantiene vivo e interesante, y es algo que pasa con todos los libros buenos: nadie puede decirte cómo tenés que ser o pensar, mucho menos un autor. Para mí, incluso, **son más interesantes los libros que dejan algunos hilos sueltos**, e invitan a seguir imaginando. Y la sorpresa es importante, en el sentido de no ofrecer algo que es previsible, sino original y misterioso, a la vez comprometido y lúdico. Libre de prejuicios o ideas rígidas. Un libro que te baja línea es un aburrimiento y un peligro”, opina. “¡Lo que busco como lectora es que me comprendan! **La gente que cierra el sentido en lugar de abrirlo siempre es menos interesante**”.

Isol es ilustradora y publicó más de 20 libros para chicos -el primero fue *Vida de perros*, editado en 1997-. En 2013 recibió en Suecia el premio Astrid Lindgren, que otorga el gobierno de ese país y **es el equivalente a un Nobel de Literatura Infantil**. Fue la primera argentina en obtener ese reconocimiento y **sus dibujos son considerados obras de arte**. Pero además canta muy bien -al frente del grupo SIMCA y con el Trío Entre Ríos- y también escribe. Este martes, presentará en la Feria del Libro su último título, *Imposible* (Fondo de Cultura Económica), a las 18.30, en la sala Cortázar.

Ella misma se siente a veces adentro de un cuento extraordinario, y no es para menos, sobre todo después de haber sido elegida como mejor ilustradora por el gobierno sueco, en el marco de un certamen internacional al que se presentan artistas de todo el mundo cada año: el premio Astrid Lindgren trajo

aparejada en su momento una rutina de viajes y entrevistas, aunque lo que más disfruta es pasar su tiempo libre en familia -está casada con el dramaturgo y actor Rafael Spregelburd y tiene dos hijos-.

En *Imposible*, ya disponible en el stand del FCE de la Feria, cuenta las peripecias de los padres de Toribio, un nene que con apenas dos años inventa una travesura tras otra, impulsado por su inagotable energía y curiosidad. Desconcertados, **los adultos apelan a la ayuda de una hechicera que acaso pueda encarrilar la conducta de su hijo**: el resultado es una trama desopilante y preciosa por la forma en que está narrada a partir de una serie de dibujos muy divertidos.

### **-¿Esta historia surge de tu propia experiencia como madre?**

-Yo suelo trabajar a partir de pequeñas células de experiencias cotidianas, que llevo al absurdo. Hay situaciones que tienen que ver con la propia experiencia, pero me gusta reírme de esas situaciones. A partir de la maternidad siempre surgen infinidad de situaciones, pero **mi mirada siempre está del lado del niño**. Yo no quiero juzgar a los personajes, pero los padres suelen ser más rebuscados y patéticos que sus hijos. Uno no es un niño e intenta acompañar como adulto, lo importante es que eso no nos vuelva seres rígidos que sintamos que el mundo se cae si las cosas se salen de control. Estos padres del libro son tiernos porque sufren pero después de todo se involucran, como todos los buenos padres, más allá de los errores que cometan. Aunque nada aquí es del orden del manifiesto: no digo que así sean todos los padres, estoy contando una historia puntual y me remito a eso.

### **-¿Desde el punto de vista de las ilustraciones, qué es lo que sentís como el mayor desafío a la hora de iniciar un trabajo?**

-Trabajo desde una visión pictórica, investigando siempre nuevas formas de hacer mi tarea como ilustradora y tratando de encontrar un lenguaje diferente para cada libro, y esa búsqueda es la parte más emocionante para mí: encontrar el concepto plástico y la estructura general de una historia determinada. Yo vengo de las Bellas Artes y entonces me salgo de lo comercial, de lo que chicos y padres ya han visto.

### **-¿Y en este libro?**

-En este caso, hay mucha línea hecha en carbonilla, muy concreta, y una gama de cuatro colores a la que se suman toques en naranja, para desviar la atención a ciertos detalles importantes. Las elecciones estéticas tienen que ver con que persigo efectos pero que siempre están en relación con lo que estoy contando. Y me importa intentar transmitir 'el alma' de los personajes, sus expresiones. En este caso la estética también acompaña a la historia y tiene algo vital, con carácter, a diferencia de otros libros que tienen una estética más *tranqui*.

Isol piensa que en la infancia ciertas preguntas, miedos y deseos se anuncian de una manera más concentrada y desembozada que en la adultez, cuando damos más vueltas, y perdemos cierta capacidad de interrogarnos, a veces porque nos ponen en ese lugar. "¿Por qué cuando vas a una sala de espera ves crayones para los chicos y revistas de actualidad para los grandes? ¿Nadie piensa que nos puede interesar crear, también? Los chicos están a salvo de ciertos rótulos y por eso tienen una impunidad que me encanta -admite-. Como autora intento ponerme en ese lugar, rescatar esa mirada fresca que les permite mirar o cuestionarse cosas que los adultos ya no se preguntan. Eso es lo que a mí me parece más divertido de la mirada que tienen los chicos, y es lo que intento reproducir en mis cuentos y mis dibujos: **me asombra esa capacidad de maravilla que tienen frente al mundo, que incluso ven como algo un poco absurdo.**"

**-Hoy el género de libros ilustrados (novelas gráficas, cómics, libros-álbum) gana espacio en la Feria y en las librerías, y tanto el público infantil como el adulto parecen valorarlo más e incluso, estar más entrenado en estas lecturas...**

-Sí, hay una valoración mayor que en otras épocas y cada vez hay más adultos que buscan este tipo de libros, tanto por su valor artístico como porque proponen una experiencia muy diferente a la de las pantallas, tienen ese valor agregado. Es un lenguaje diferente y muy rico, y los mismos libros ilustrados son objetos de belleza en sí mismos.

[https://www.clarin.com/cultura/isol-chicos-cuestionan-cosas-adultos-preguntan\\_0\\_gPpS3max6.html?fbclid=IwAR3j2KVftgRKTLPUJCw60w\\_PPIH-fSBZyll03ESdMCwCbhlHwo0tpSDWnC8](https://www.clarin.com/cultura/isol-chicos-cuestionan-cosas-adultos-preguntan_0_gPpS3max6.html?fbclid=IwAR3j2KVftgRKTLPUJCw60w_PPIH-fSBZyll03ESdMCwCbhlHwo0tpSDWnC8)

### **Más Bibliografía sugerida:**

Andruetto, María Teresa: *“Elogio de la dificultad Acerca del lector literario.”*

<https://www.camaradellibro.com.uy/wp-content/uploads/2014/06/CONFERENCIA-Elogio-de-la-dificultad-Maria-Teresa-Andruetto.pdf>

Bajour, Cecilia: *La orfebrería del silencio*. Comunicarte, Córdoba, 2016.

Bajour, Cecilia: *Oír entre líneas*. El hacedor, Buenos Aires, 2014.

Bernasconi, Rossana y Perez, Fernanda: “Libros inquietantes (que le dan dolor de panza al lector y dolor de cabeza al mediador)”

<http://jitanjafora.org.ar/Libros%20inquietantes.pdf>

Devetach, Laura: *La construcción del camino lector*. Comunicarte, Córdoba, 2012.

<https://cemillijunamliteratura.blogspot.com/2013/02/la-construccion-del-camino-lector-laura.html>

Montes, Graciela: *“La gran ocasión, la escuela como sociedad de lectura.”*: Plan Nacional de Lectura, Buenos Aires, 2007.

[https://documentop.com/graciela-montes-la-gran-ocasion-la-escuela-como-sociedad-de-lectura\\_59873f121723ddb40462904b.html](https://documentop.com/graciela-montes-la-gran-ocasion-la-escuela-como-sociedad-de-lectura_59873f121723ddb40462904b.html)

### **Corpus:**

Andruetto, María Teresa-Daghero, Guillermo: *Agua/cero*.

Andruetto, María Teresa y Burin, Gabriela: *El incendio*.

Andruetto, Ma. Teresa e Istvansch (2010) *La durmiente*.

Banyai, Istvan: *Zoom 1 y 2*

Bauer, Jutta: *Madrechillona*.

Browne, Anthony: *En el bosque*.

Browne, Anthony: *Voces en el parque*.

Browne, Anthony: *El libro de los cerdos*.

Blasco, Fernández-El idioma de Nuri.

Bodoc, Liliana (2008) “Caramelos de frutas y ojos grises” en *Amigos por el viento*.

Cali, Davide- Bloch, Serge- *Yo espero*.

Carrasco Inglés, Aitana: *Ramona la mona*.

Cottin, Menena-Faría, Rosana: *El libro negro de los colores*.

Damm, Antje: *Qué es la verdad*.

Devernay, Laëtitia: *Diapasón*.

De Lestrade, Agnes-Docampo, Valeria-*Justo al borde*.

de Maeyer, Grefie- Vanmechelen, Koen: *Juul*.

Díaz Reguera, Raquel: *Catálogo de besos*.

Erlbruch, Wolf: *El pato y la muerte*.

Esses, Florencia-Repún, Graciela: *¿Puede volar un cangrejo?*

Fernández Mingorance, Alejandra: *Dentro del bosque*.

Fox, Mem-Vivas, Julie: *Guillermo Jorge Manuel José*

Gimenez, Eduardo Abel-Afonso Esteves, Cecilia: *Tus ojos*.

Gimenez, Eduardo Abel-Afonso Esteves, Cecilia: *Justo cuando*.

Gotliwoski, Leicia (2006) *La Caperucita Roja*.

Holzwarth, Werner-Erlbruch, Wolf: *Del Topito Birolo de de todo lo que pudo haberle caído en la cabeza*

Isol: *La bella Griselda*.

Isol: *El globo*.

Isol: *Piñatas*.

Isol: *Secreto de familia*

Isol: *Tener un patito es útil*

Jeffers, Oliver: *El corazón y la botella*.

- Lago, Ángela: *De noche en la calle*.
- Le Gall, Pierre-Héliot, Éric: *Carlota y Miniatura*.
- Leray, Marjolaine: *Una caperucita roja*.
- Letén, Mats-Bartholin, Hanne: *Finn Herman*.
- Liao, Jimmy: *Escondarse en un rincón del mundo*.
- Lima, Juan: *Botánica poética*.
- Lima, Juan: *Astronomía poética*.
- Luján, Jorge: *Tarde de invierno*.
- Luján, Jorge-Isol: *Numeralia*
- Luján, Jorge-Isol: *Ser y parecer*.
- Luján, Jorge-Isol: *Equis y Zeta*.
- Mariño, Ricardo-Zerda, Pablo: “El rebelde” (en *Cuentos ridículos*.)
- Pescetti, Luis: *Un cuento de amor y de amistad*. (<http://www.imaginaría.com.ar/01/3/pescetti3.htm>)
- Pisos, Cecilia-Piñón, Virginia: *Cartón y papeles*.
- Rivera, Iris-mEy!: *Plácida*.
- Rivera, Iris-Brass, Viviana: *El Zooki*.
- Rodríguez, Béatrice: *Un día de pesca*.
- Roldán, Gustavo-Fortín, Raúl: *La canción de las pulgas*.
- Rosen, Michael y Blake, Quentin. (2004) *El libro triste*.
- Rossemffet, Gustavo (Gusti): *La mosca*.
- Sáez Castán, Javier-Murugarren, Miguel: *Animalario universal del Profesor Revillod*.
- Santirso, Liliana-Holgado, Myriam: *El sol es un techo altísimo*.
- Van Allsburg, Chris: *La escoba de la viuda*.
- Wapner, David- Lima, Juan: *Cabía una vez*
- Wernicke, María: *Papá y yo, a veces*.

Wernicke, María: *Cuando estamos juntas.*

Wernicke, María: *Un señor en su lugar.*

Wernicke, María: *Hay días.*

Wernicke, María: *Uno y otro.*

Wiesner, David: *Flotante*